

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 88 — 174

17 JULI 1987. — Wet houdende goedkeuring van het aanvullend Protocol, ondertekend te New Delhi op 20 oktober 1984, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het aanvullend Protocol, ondertekend te New Delhi op 20 oktober 1984, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Het bedrag van de vermindering die overeenkomstig artikel 23, § 3, c, van die Overeenkomst dient te worden toegepast, wordt berekend naar rata van 20 pct. wanneer het royalty's betreft.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekend gemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 juli 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1985-1986-1987.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 345-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 345-2 (1986-1987).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. — Bespreking. Zitting van 10 februari 1987. — Stemming. Zitting van 12 februari 1987.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. — Verslag, nr. 767-1 (1986-1987).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 4 juni 1987. — Stemming. Zitting van 4 juni 1987.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 88 — 174

17 JUILLET 1987. — Loi portant approbation du Protocole additionnel, signé à New Delhi le 20 octobre 1984, modifiant la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles le 7 février 1974 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Protocole additionnel, signé à New Delhi le 20 octobre 1984, modifiant la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles le 7 février 1974, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Le montant de la déduction à opérer en application de l'article 23, § 3, c, de cette Convention est calculé au taux de 20 p.c. dans le cas de redevances.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

H. DE CROO

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1985-1986-1987.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 345-1 (1985-1986). — Rapport, n° 345-2 (1986-1987).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. — Discussion. Séance du 10 février 1987. — Vote. Séance du 12 février 1987.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat. — Rapport, n° 767-1 (1986-1987).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 4 juin 1987. — Vote. Séance du 4 juin 1987.

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE, SIGNES A BRUXELLES LE 7 FEVRIER 1974

LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Désireux de modifier sur certains points la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention ») et le Protocole signés à Bruxelles le 7 février 1974, ont décidé de conclure à cette fin un Protocole additionnel et sont convenus des articles suivants :

ART. 1

Le texte de l'article 7, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs; mais la déduction ainsi accordée pour les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés en dehors de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable est opérée conformément aux dispositions de la législation fiscale de cet Etat et est soumise aux limitations prévues par cette législation. Toutefois, lorsque la législation fiscale de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ne prévoit pas la déduction de ces dépenses, la déduction admissible ne peut excéder 5 pour cent des bénéfices nets de l'établissement stable calculés avant cette déduction. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement

AANVULLEND PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN BELGIE EN DE REGERING VAN INDIA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN VAN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 7 FEBRUARI 1974

DE REGERING VAN BELGIE
EN
DE REGERING VAN INDIA,

Wensende de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna te noemen « de Overeenkomst ») en het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, in bepaalde opzichten te wijzigen, hebben besloten te dien einde een aanvullend Protocol te sluiten en zijn de volgende artikelen overeengekomen :

ART. 1

De tekst van artikel 7, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders; de aldus toegelaten aftrek voor kosten van leiding en algemene beheerskosten die buiten de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd zijn gemaakt, moet echter in overeenstemming zijn met de bepalingen van de belastingwetgeving van die Staat en onderworpen aan de daarin gestelde beperkingen. Indien de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd echter niet in een aftrek van die kosten voorziet, is de toe te laten aftrek niet hoger dan 5 percent van de nettowinst van de vaste inrichting berekend vóór de aftrek. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting

SUPPLEMENTARY PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL SIGNED AT BRUSSELS ON FEBRUARY 7, 1974

THE GOVERNMENT OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF INDIA,

Desiring to modify in certain respects the Agreement between the Government of Belgium and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as « the Agreement ») and the Protocol signed at Brussels on February 7, 1974, have decided to conclude for this purpose a Supplementary Protocol and have agreed upon the following Articles :

ART. 1

The text of paragraph 3 of Article 7 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere; but the deduction so allowed for the executive and general administrative expenses incurred outside the Contracting State in which the permanent establishment is situated shall be in accordance with the provisions of and subject to the limitation of the taxation laws of that State. Where, however, the taxation laws of the Contracting State where the permanent establishment is situated, do not provide for the deduction of such expenses, the deduction to be allowed shall not exceed 5 per cent of the net profit of the permanent establishment as computed before the deduction. However, no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged

stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux. »

ART. 2

Le texte de l'article 8, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'autre Etat contractant en raison de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt dû dans cet autre Etat contractant sur ces revenus est réduit à 50 pour cent de son montant. »

ART. 3

Le texte de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 relatives à la réduction du taux de l'impôt s'appliquent aux dividendes provenant d'investissements effectués après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel modifiant cette Convention.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions

(anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld. »

ART. 2

De tekst van artikel 8, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 3. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer mogen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de belasting die in die andere overeenkomstsluitende Staat van die inkomsten wordt geheven wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 percent van die belasting. »

ART. 3

De tekst van artikel 10 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Dividenden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De bepalingen van paragraaf 2 betreffende de vermindering van het belastingtarief zijn van toepassing op dividenden die voortkomen van beleggingen gedaan na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol tot wijziging van die Overeenkomst

4. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschap-

(otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed, or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices. »

ART. 2

The text of paragraph 3 of Article 8 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« 3. Income of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of such tax. »

ART. 3

The text of Article 10 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions regarding the reduction in the rate of tax in paragraph 2 shall apply in respect of dividends arising out of investments made after the entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement

4. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treat-

par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à une personne qui est un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. »

ART. 4

Le texte de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts payés sur un prêt consenti ou une dette née après la date d'entrée en vigueur du Protocole additionnel modifiant cette Convention

pen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die verblijfhouder zijn van België.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een persoon die verblijfhouder is van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelen bezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit de andere Staat afkomstig zijn. »

ART. 4

De tekst van artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 procent van het brutobedrag van de interest die wordt betaald ter zake van een lening toegestaan, of van een schuldvordering ontstaan, na de datum van de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol tot wijziging van die Overeenkomst.

ment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income — even paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a person who is a resident of the first mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. »

ART. 4

The text of Article 11 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest in respect of a loan advanced or debt created after the date of entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur, et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créances pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.»

ART. 5

1. Le titre et le texte de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par le titre et texte suivants :

« Redevances et rémunérations d'assistance technique

1. Les redevances et les rémunérations d'assistance technique provenant d'un Etat

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 4, tweede zin, als dividend wordt behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaguit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laagstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.»

ART. 5

1. De titel en de tekst van artikel 12 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende titel en tekst :

« Royalties en vergoedingen voor technische bijstand

1. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand afkomstig uit een overeenkomstslui-

3. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 4 of Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.»

ART. 5

1. The title and the text of Article 12 of the Agreement are deleted and replaced by the following :

« Royalties and fees for technical services

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a

contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations d'assistance technique sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances et rémunérations d'assistance technique est un résident de l'autre Etat contractant et que les redevances et rémunérations d'assistance technique sont payées en raison d'un droit ou d'un bien concédé, ou en vertu d'un contrat signé, après la date d'entrée en vigueur du Protocole additionnel, modifiant cette Convention, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 pour cent du montant brut des redevances ou rémunérations d'assistance technique.

3. (a) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(b) L'expression « rémunérations d'assistance technique » employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux à un employé de la personne qui les fait ou à une personne physique exerçant une profession indépendante visée à l'article 15, effectués à une personne pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, en ce compris la fourniture des services de personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les rémunérations d'assistance technique, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou le contrat donnant lieu aux rémunérations d'assistance technique s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

tende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's en vergoedingen voor technische bijstand mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat en de royalty's en de vergoedingen voor technische bijstand worden betaald ter zake van een recht of een goed waarvan het gebruik wordt verleend, of ingevolge een contract dat is ondertekend, na de datum van de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, tot wijziging van die Overeenkomst, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 30 procent van het brutobedrag van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand.

3. (a) De uitdrukking « royalty's » zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films voor televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(b) De uitdrukking « vergoedingen voor technische bijstand » zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, niet zijnde vergoedingen betaald aan een werknemer van de schuldenaar van de vergoedingen of aan een natuurlijke persoon voor de uitoefening van een zelfstandig beroep als bedoeld in artikel 15, die aan een persoon worden betaald ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, daaronder begrepen het verstrekken van diensten door technische of andere personeelsleden.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed, of het contract, uit hoofde waarvan de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State provided that where the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State and the royalties and fees for technical services are paid in respect of a right or property which is granted, or under a contract which is signed, after the date of entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. (a) The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph and television films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term « fees for technical services » as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which, or the contract under which, the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Les redevances et les rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des rémunérations d'assistance technique, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation d'effectuer les paiements a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, les redevances ou rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des rémunérations d'assistance technique, compte tenu de l'usage, du droit, de l'information ou des services techniques pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances ou des rémunérations d'assistance technique reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les rémunérations d'assistance technique.»

2. L'article 13 de la Convention est supprimé.

ART. 6

Le texte de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les revenus qu'un résident de la Belgique tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Inde, sont imposables en Inde si :

(a) il séjourne en Inde pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de la période imposable (« previous year ») considérée; ou

(b) il dispose de façon habituelle d'une base fixe en Inde pour l'exercice de sa profession ou de ses activités;

mais, dans l'un et l'autre cas, uniquement dans la mesure où les revenus sont imposables à la profession ou aux activités susvisées.

2. Les revenus qu'un résident de l'Inde tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Belgique, sont imposables en Belgique si :

5. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatskundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vast inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de vergoedingen worden betaald werd aangegaan, en de vergoedingen ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, gelet op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.»

2. Artikel 13 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

ART. 6

De tekst van artikel 15 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van België in de uitoefening van een vrij beroep in India of ter zake van ander in India uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in India worden belast indien

(a) hij in India verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbare tijdperk (« previous year ») een totaal van 183 dagen te boven gaan; of

(b) in India voor het uitoefenen van zijn beroep of het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt;

maar in ieder geval, slechts in zoverre als de inkomsten aan dat beroep of die werkzaamheden kunnen worden toegerekend.

2. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van India in de uitoefening van een vrij beroep in België of ter zake van andere in België uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in België worden belast indien

5. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to make the payments was incurred and the payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right, information or technical services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties or fees for technical services shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, according to the law of that State.»

2. Article 13 of the Agreement is deleted.

ART. 6

The text of Article 15 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« 1. Income derived by a resident of Belgium in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in India may be taxed in India if

(a) he is present in India for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant previous year; or

(b) he has a fixed base regularly available to him in India for the purpose of performing his services or activities;

but in each case only so much of the income as is attributable to those services or activities.

2. Income derived by a resident of India in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in Belgium may be taxed in Belgium if

(a) il séjourne en Belgique pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de la période imposable considérée; ou

(b) il dispose de façon habituelle d'une base fixe en Belgique pour l'exercice de sa profession ou de ses activités;

mais, dans l'un et l'autre cas, uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables à la profession ou aux activités susvisées.

3. L'expression « profession libérale » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables. »

ART. 7

Le texte de l'article 23, paragraphe 3, sous-paragraphe (c), de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« (c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des dividendes visés à l'article 10 (en dehors du cas couvert par le sous-paragraphe (b) du présent paragraphe) ou des intérêts visés à l'article 11 ou des redevances visées à l'article 12, paragraphe 3, (a), de la présente Convention, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe ces revenus, une déduction tenant compte de l'impôt dû en Inde sur les mêmes revenus, que cet impôt ait ou non été réellement payé. Le montant de la déduction à opérer est calculé sur le montant brut des dividendes, intérêts ou redevances ainsi recueillis, après déduction de l'impôt indien éventuel, à un taux ne pouvant être inférieur à 15 pour cent dans le cas de dividendes et des intérêts et à 20 pour cent dans le cas de redevances. »

ART. 8

Le texte du paragraphe (c) du Protocole annexé à la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« (c) Le taux de l'impôt prévu à l'article 10, paragraphe 2, a été fixé eu égard au régime fiscal actuellement applicable, en vertu de la législation interne belge, aux dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique tire de ses participations permanentes dans le capital social de sociétés non-résidentes.

Toutefois, dans l'éventualité où un changement de la législation interne belge sur l'objet affecterait le régime fiscal applicable aux dividendes en Belgique, le taux réduit de 15 pour cent prévu à l'article 10 ne trouverait plus à s'appliquer. »

ART. 9

Dans le paragraphe (d) du Protocole annexé à la Convention, les mots « des dividendes, des

(a) hij in België verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen te boven gaan; of

(b) in België voor het uitoefenen van zijn beroep of het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt;

maar in ieder geval, slechts in zoverre als de inkomsten aan dat beroep of die werkzaamheden kunnen worden toegerekend.

3. De uitdrukking « vrij beroep » omvat zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants. »

ART. 7

De tekst van artikel 23, paragraaf 3, subparagraaf (c), van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« (c) Indien een verblijfhouder van België dividend en als bedoeld in artikel 10 (niet zijnde dividend waarop subparagraaf (b) van deze paragraaf van toepassing is), interest als bedoeld in artikel 11 of royalty's als bedoeld in artikel 12, paragraaf 3, (a), verkrijgt, verleent België een vermindering op de Belgische belasting op die inkomsten ter zake van de in India van die inkomsten te heffen belasting, ongeacht of deze belasting werkelijk is geheven. Het bedrag van de vermindering die wordt toegerekend, wordt berekend op het brutobedrag van de aldus verkregen dividend en, interest of royalty's na aftrek van de eventuele Indiase belasting, tegen een tarief dat niet lager mag zijn dan 15 percent indien het gaat om dividend en interest en 20 percent indien het gaat om royalty's. »

ART. 8

De tekst van paragraaf (c) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« (c) Het in artikel 10, paragraaf 2, bepaalde belastingtarief werd vastgesteld met inachtneming van de belastingregeling die thans ingevolge de Belgische interne wetgeving van toepassing is op dividend en die een vennootschap die verblijfhouder is van België verkrijgt uit vaste deelnemingen in het aandelenkapitaal van vennootschappen die niet-verblijfhouder zijn.

Indien de Belgische interne wetgeving zou worden gewijzigd met betrekking tot de belastingregeling die in België van toepassing is op dividend en, zal het in artikel 10 bepaalde verminderde tarief van 15 percent niet langer van toepassing zijn. »

ART. 9

In paragraaf (d) van het Protocol bij de Overeenkomst, worden de woorden « dividenden

(a) he is present in Belgium for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant taxable period; or

(b) he has a fixed base regularly available to him in Belgium for the purpose of performing his services or activities;

but in each case, only so much of the income as is attributable to those services or activities.

3 The term « professional services » includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants. »

ART. 7

The text of subparagraph (c) of paragraph 3 of Article 23 of the Agreement is deleted and replaced by the following :

« (c) Where a resident of Belgium receives income by way of dividends referred to in Article 10 (not being dividends covered by sub-paragraph (b) of this paragraph) or interest referred to in Article 11 or royalties referred to in paragraph 3, (a), of Article 12 of this Agreement, Belgium shall allow, against the Belgian tax chargeable on such income, a credit in respect of tax chargeable in India on such income, whether actually charged or spared. The amount of the credit to be so allowed shall be computed on the gross amount of dividends, interest or royalties so received after deduction of Indian tax, if any, at a rate which shall not be less than 15 per cent in the case of dividends and interest and 20 per cent in the case of royalties. »

ART. 8

The text of paragraph (c) of the Protocol to the Agreement is deleted and replaced by the following :

« (c) The rate of tax provided by paragraph 2 of Article 10 has been fixed in consideration of the fiscal treatment presently applicable under Belgian national law to dividends derived by a company which is a resident of Belgium from permanent holdings in the share capital of non-resident companies.

However, in the case of any change of the Belgian national law in this respect affecting the tax treatment of the dividend income in Belgium, the reduced rate of 15 per cent provided in Article 10 would no longer apply. »

ART. 9

In paragraph (d) of the Protocol to the Agreement, the words « dividends or interest »

intérêts ou des redevances » sont remplacés par les mots « des dividendes ou des intérêts. »

ART. 10

1. Le présent Protocole additionnel sera approuvé conformément aux lois en vigueur dans chacun des Etats contractants. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des lettres attestant que la procédure requise a été accomplie dans chacun des Etats contractants. L'échange de lettres aura lieu à Bruxelles.

2. Les dispositions du Protocole additionnel s'appliqueront :

(a) En Inde, aux revenus perçus pendant toute période imposable (« previous year »), commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;

(b) En Belgique :

(i) à tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;

(ii) à tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de ladite année civile.

3. Le Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et que le Protocole signés à Bruxelles le 7 février 1974 le seront et, en cas de dénonciation de cette Convention et de ce Protocole, il cessera de s'appliquer en même temps qu'eux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait le 20^e jour d'octobre 1984 à New Delhi en deux exemplaires originaux chacun en langues française, néerlandaise, hindi et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence entre les textes.

*Pour le Gouvernement
de la Belgique,*

J. HOLLANTS VAN LOOCKE.

*Pour le Gouvernement
de l'Inde,*

K. N. SINGH.

den, interest of royalty's » vervangen door de woorden « dividenden of interest ».

ART. 10

1. Dit Aanvullend Protocol zal worden goedgekeurd overeenkomstig de wetten die in elke overeenkomstsluitende Staat van kracht zijn. Het zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de brieven waaruit blijkt dat in elke overeenkomstsluitende Staat aan de vereiste rechtsvormen is voldaan. De uitwisseling van de brieven zal plaatsvinden te Brussel.

2. De bepalingen van dit Aanvullend Protocol zullen van toepassing zijn :

(a) in India, op inkomsten verkregen tijdens elk belastbaar tijdperk (« previous year ») dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld.

(b) In België :

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van voormeld kalenderjaar.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst en het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, in werking zijn en in het geval van opzegging van die Overeenkomst en dat Protocol, wordt daarmee het Aanvullend Protocol gelijktijdig opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan op 20 oktober 1984, te New Delhi in twee originele exemplaren elk in de Nederlandse, de Franse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering
van België,*

J. HOLLANTS VAN LOOCKE.

*Voor de Regering
van India,*

K. N. SINGH.

shall be substituted for the words « dividends, interest or royalties ».

ART. 10

1. This Supplementary Protocol shall be approved in accordance with the laws in force in each of the Contracting States. It shall enter into force thirty days after the exchange of letters certifying that the proper procedure was fulfilled in each Contracting State. The exchange of letters shall take place at Brussels.

2. The provisions of this Supplementary Protocol shall have effect :

(a) In India, in respect of income derived during any previous year beginning on or after the 1st day of January of the calendar year in which the exchange of letters takes place;

(b) In Belgium :

(i) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January of the calendar year in which the exchange of letters takes place;

(ii) as respects all tax other than tax due at source on income derived during any taxable period ending on or after the 31st day of December of the said calendar year.

3. This Supplementary Protocol shall remain in force as long as the Agreement and the Protocol signed at Brussels on February 7, 1974 are in effect and in the event of termination of such Agreement and Protocol, it shall terminate simultaneously with them.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Supplementary Protocol.

Done on this 20th day of October, 1984 in New Delhi on two original copies each in Hindi, English, French and Netherlands languages, all the four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

*For the Government
of Belgium,*

J. HOLLANTS VAN LOOCKE.

*For the Government
of India,*

K. N. SINGH.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 10.1 werden gedaan op 12 augustus 1987 door België en op 24 december 1987 door India, zal dit Protocol, overeenkomstig zijn artikel 10.1, in werking treden op 23 januari 1988.

Les notifications prévues à l'article 10.1 ayant été effectuées le 12 août 1987 par la Belgique et le 24 décembre 1987 par l'Inde, ce Protocole entrera en vigueur, conformément à son article 10.1, le 23 janvier 1988.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 88 — 175

23 DECEMBER 1987
Koninklijk besluit betreffende de uitgifte
van de Schatkistbons 1988-1996, Tranche I

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 november 1987 waarbij voorlopige kredieten worden geopend voor de begrotingsjaren 1987 en 1988 en houdende financiële en diverse bepalingen, inzonderheid op artikel 46;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 446 van 20 augustus 1986 betreffende de regularisatieverrichtingen van een gedeelte van de intresten van bepaalde leningen uitgegeven door de Staat en het Wegenfonds;

Gelet op het protocol van overeenkomst van 3 augustus 1986 tussen de Belgische Staat en de institutionele beleggers betreffende het intrestverschil van bepaalde leningen uitgegeven door de Staat en het Wegenfonds;

Overwegende dat de eerste tranche van de Schatkistbons 1988-1996 waarvan sprake in voornoemd protocol, per 1 maart 1988, dient uitgegeven te worden en dat de uitgiftemodaliteiten van genoemde tranche dienen bepaald te worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Onze Minister van Financiën wordt gemachtigd, tegen de hierna bepaalde voorwaarden, « Schatkistbons 1988-1996, Tranche I » uit te geven voor een bedrag van 23 330 000 000 frank. De nominale waarde van deze Schatkistbons bedraagt 100 000 frank of een veelvoud daarvan.

Art. 2. Op de lening wordt ingeschreven ten belope van het verschil tussen, enerzijds, de intresten berekend op basis van de nominale intrestvoet van de leningen van de Staat en het Wegenfonds, weerhouden door het protocol van overeenkomst van 3 augustus 1986 en voor eigen rekening in portefeuille gehouden door de institutionele beleggers, en anderzijds, de intresten van genoemde effecten berekend op basis van een intrestvoet van 8 pct.

Art. 3. De opbrengst van de Schatkistbons 1988-1996, Tranche I, zal bestemd worden voor de betaling van de rentetermijnen van de leningen bedoeld in artikel 2, welke het voorwerp uitmaken van een inschrijving op naam in het Grootboek van de Rijksschuld.

Art. 4. De Schatkistbons 1988-1996, Tranche I, worden uitgegeven tegen het pari van de nominale waarde. Hun inschrijving wordt uitsluitend voorbehouden aan de institutionele beleggers bedoeld in het protocol van 3 augustus 1986 en volgens onderstaande verdeling :

Banken : F 10 031 900 000.

Spaarbanken : F 4 899 300 000.

Openbare kredietinstellingen : F 6 065 800 000.

Verzekeringsondernemingen en gelijkgestelden : F 2 333 000 000.

Elke categorie van bovengenoemde beleggers legt in haar eigen schoot de deelneming van elkeen van haar leden in de inschrijving der Schatkistbons vast.

Art. 5. De inschrijvingen op de Schatkistbons 1988-1996, Tranche I, worden aanvaard op 1 maart 1988 bij de Nationale Bank van België — Dienst van de Rijkskassier — te Brussel en buiten de hoofdstad. Zij worden vertegenwoordigd door inschrijvingen op naam in het Grootboek van de Rijksschuld.

De inschrijvingen kunnen niet gefractioneerd worden voor eenzelfde belegger. Overdrachten tussen de beleggers zijn evenwel toegelaten, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 6 augustus 1951.

Art. 6. De Schatkistbons 1988-1996, Tranche I, zijn aflosbaar ten belope van 25 pct. van hun nominaal kapitaal respectievelijk op 1 maart 1990 en op 1 maart 1992.

Het saldo van hun nominaal kapitaal in omloop op 1 maart 1996 is terugbetaalbaar op deze datum tegen het pari van zijn nominale waarde.

Art. 7. De Schatkistbons 1988-1996, Tranche I, renten vanaf 1 maart 1988 tot 29 februari 1992 tegen de rentevoet vastgesteld door Onze Minister van Financiën volgens onderstaande formule :

— als parameter voor de bepaling van de basisrentevoet wordt het gemiddelde van de wekelijkse professionele rendementen op de secundaire markt van de staatsfondsen aangehouden, zoals berekend door het Rentenfonds voor de drie maanden die de week van de uitgifte van de Schatkistbons voorafgaan.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 88 — 175

23 DECEMBRE 1987
Arrêté royal relatif à l'émission
des Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 novembre 1987 ouvrant des crédits provisoires pour les années budgétaires 1987 et 1988 et portant des dispositions financières et diverses, notamment l'article 46;

Vu l'arrêté royal n° 446 du 20 août 1986 relatif aux opérations de régularisation d'une partie des intérêts de certains emprunts émis par l'Etat et le Fonds des Routes;

Vu le protocole d'accord du 3 août 1986 entre l'Etat belge et les investisseurs institutionnels relatif au différentiel d'intérêt de certains emprunts émis par l'Etat et le Fonds des Routes;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre, en date du 1^{er} mars 1988, la première tranche des Bons du Trésor 1988-1996 visée par le susdit protocole et qu'il y a lieu de fixer les modalités d'émission de ladite tranche;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Notre Ministre des Finances est autorisé à émettre, aux conditions fixées ci-après, des « Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I » pour un montant de 23 330 000 000 de francs. La valeur nominale de ces Bons du Trésor est de 100 000 francs ou un multiple de ce montant.

Art. 2. L'emprunt est souscrit à concurrence de la différence entre, d'une part, les intérêts calculés sur base des taux d'intérêt nominaux des emprunts de l'Etat et du Fonds des Routes, retenus par le protocole d'accord du 3 août 1986 et détenus en portefeuille par les investisseurs institutionnels, pour leur propre compte, et, d'autre part, les intérêts desdits titres calculés sur base d'un taux d'intérêt de 8 p.c.

Art. 3. Le produit des Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I, sera affecté au paiement des arrrages de rentes des emprunts visés à l'article 2, lesquels font l'objet d'une inscription nominative sur le Grand-Livre de la Dette publique.

Art. 4. Les Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I, sont émis au pair de la valeur nominale. Leur souscription est réservée aux seuls investisseurs institutionnels visés par le protocole du 3 août 1986 et selon la répartition suivante :

Banques : F 10 031 900 000.

Banques d'épargne : F 4 899 300 000.

Institutions publiques de crédit : F 6 065 800 000.

Entreprises d'assurances et assimilées : F 2 333 000 000.

Chaque catégorie d'investisseurs susmentionnée fixe en son sein la participation de chacun de ses membres dans la souscription des Bons du Trésor.

Art. 5. Les souscriptions aux Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I, sont reçues le 1^{er} mars 1988 à la Banque Nationale de Belgique — Service du Caissier de l'Etat — à Bruxelles et en province. Elles sont représentées par des inscriptions nominatives sur le Grand-Livre de la Dette publique.

Les inscriptions ne pourront pas être fractionnées pour un même investisseur. Toutefois, les transferts sont autorisés entre les investisseurs, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 6 août 1951.

Art. 6. Les Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I, sont amortissables à concurrence de 25 p.c. de leur capital nominal respectivement le 1^{er} mars 1990 et le 1^{er} mars 1992.

Le solde de leur capital nominal en circulation au 1^{er} mars 1996 est remboursable à cette date au pair de la valeur nominale.

Art. 7. Les Bons du Trésor 1988-1996, Tranche I, portent intérêt à partir du 1^{er} mars 1988 jusqu'au 29 février 1992 au taux fixé par Notre Ministre des Finances, selon la formule ci-après :

— comme paramètre, pour la fixation du taux de base, il est retenu la moyenne des rendements professionnels hebdomadaires sur le marché secondaire des emprunts publics, calculée par le Fonds des Rentes, pour les trois mois qui précèdent la semaine de l'émission des Bons du Trésor.

— de aldus bepaalde basisrentevoet wordt verminderd met de kleinste van de volgende marges :

- ofwel 0,50 pct. intrest;
- ofwel 8 pct. berekend op de secundaire marktrente.

Met ingang van 1 maart 1992, zal de intrestvoet gelijk zijn aan het gemiddelde van het rendement bij de uitgifte van de laatste twee leningen uitgegeven door de Staat en/of het Wegenfonds.

De intresten worden berekend op het nominaal kapitaal van de Schatkistbons in omloop op de vervaldag en zijn betaalbaar op 1 maart van elk van de jaren 1989 tot 1996.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op 1 maart 1988.

Art. 9. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

— ce taux de base ainsi déterminé est diminué de la plus petite des marges suivantes :

- soit de 0,50 p.c. d'intérêt;
- soit de 8 p.c. calculés sur le taux de rendement du marché secondaire.

A dater du 1^{er} mars 1992, le taux d'intérêt est égal à la moyenne du rendement à l'émission des deux derniers emprunts émis par l'Etat et/ou par le Fonds des Routes.

Les intérêts sont calculés sur le capital des Bons du Trésor en circulation à l'échéance et sont payables le 1^{er} mars de chacune des années 1989 à 1996.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mars 1988.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

N. 88 — 176

19 JANUARI 1988. — Koninklijk besluit tot wijziging, op het stuk van de forfaitaire raming van de anders dan in geld behaalde voordelen van alle aard, van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen, zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen, inzonderheid op artikel 32ter, ingevoegd door de wet van 8 augustus 1980;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, inzonderheid op artikel 9quater, § 3, punt 1, vervangen door het koninklijk besluit van 20 december 1984 en gewijzigd door de koninklijke besluiten van 19 februari 1986 en 5 februari 1987;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1 en gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

- dat dit besluit nodig is om de voordelen te kunnen ramen die in 1987 door werkgevers aan personeelsleden zijn verleend door hen leningen tegen gunstvoorwaarden toe te staan;
- dat de werkgevers het bedrag van die voordelen en van de bedrijfsvoorheffing die ervoor werd gestort moeten vermelden op fiches en op samenvattende opgaven ad hoc die zij bij de belastingdiensten moeten inleveren;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wetboek van de inkomstenbelastingen, koninklijk besluit van 26 februari 1964, *Belgisch Staatsblad* van 10 april 1964.

Wet van 8 augustus 1980, *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1980 en 9 september 1980.

Koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1965.

Koninklijk besluit van 20 december 1984, *Belgisch Staatsblad* van 29 december 1984.

Koninklijk besluit van 19 februari 1986, *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1986.

Koninklijk besluit van 5 februari 1987, *Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1987.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980, *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1980.

F. 88 — 176

19 JANVIER 1988. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne l'évaluation forfaitaire des avantages de toute nature obtenus autrement qu'en espèces, l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus, notamment l'article 32ter, inséré par la loi du 8 août 1980;

Vu l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus, notamment l'article 9quater, § 3, point 1, remplacé par l'arrêté royal du 20 décembre 1984 et modifié par les arrêtés royaux des 19 février 1986 et 5 février 1987;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant :

- que le présent arrêté doit pouvoir permettre d'évaluer les avantages octroyés en 1987 par les employeurs aux membres de leur personnel, en leur accordant des prêts à des conditions avantageuses;
- que les employeurs doivent mentionner le montant desdits avantages et du précompte professionnel y afférent qui a été versé, sur des fiches et des relevés récapitulatifs ad hoc qu'ils sont tenus de produire aux services des contributions;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Code des impôts sur les revenus, arrêté royal du 26 février 1964, *Moniteur belge* du 10 avril 1964.

Loi du 8 août 1980, *Moniteur belge* des 15 août 1980 et 9 septembre 1980.

Arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus, *Moniteur belge* du 30 avril 1965.

Arrêté royal du 20 décembre 1984, *Moniteur belge* du 29 décembre 1984.

Arrêté royal du 19 février 1986, *Moniteur belge* du 28 février 1986.

Arrêté royal du 5 février 1987, *Moniteur belge* du 14 février 1987.

Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, *Moniteur belge* du 15 août 1980.